

**Приложение 1 к РПД Практический курс второго
иностранного языка
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора – 2022**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Практический курс второго иностранного языка
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2022

1. Методические рекомендации

1.1 Методические рекомендации по подготовке к лабораторным занятиям

В ходе подготовки к лабораторным занятиям следует изучить основную и дополнительную литературу, учесть рекомендации преподавателя и требования рабочей программы.

Можно подготовить свой конспект ответов по рассматриваемой тематике, подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на занятие. Следует продумать примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с реальной практикой. Можно дополнить список рекомендованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы.

Виды заданий	Методические указания по выполнению заданий
Упражнения по мнемотехнике	Мнемотехнические ряды организованы по принципу тематического единства, однако необходимо быть готовым к появлению неожиданной в данном контексте информации. С самого начала остается строгим требование сохранения порядка следования информации! Необходимо отказаться от логически организованного запоминания, т.к. оно не обеспечивает полной передачи всех компонентов перечислительного ряда. Мнемотехника начинается с нескольких русских слов. Количество компонентов в ряду постепенно, от занятия к занятию, наращивается. Затем переводятся те же слова с РЯ на АЯ. Следующий этап – повторение 3-4 (позже - более) слов на АЯ и затем их перевод на РЯ.
Тренировка переключения на другой язык	Навык переключения может отрабатываться как на тематически организованной, так и неорганизованной лексике. Закономерности навыка переключения: 1) принцип доминантного языка (переключение на иностранный язык формируется быстрее); 2) знаковый принцип (высокая частотность слов, имеющих при переводе однозначный эквивалент).
Тренировка темпа устного	1) Темп занятия. Темп всего занятия выше, чем при обучении иностранному языку. Паузы по

перевода	<p>возможности исключаются. Происходит быстрая смена различных заданий.</p> <p>2) Темп выполнения заданий.</p> <p>Высокий темп достигается за счет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - механизмов конкурентности и коллективной ответственности (см. Учебные установки в группе); - перевода на время (каждому дается одинаковый объем текста и фиксируется время выполнения).
Устный перевод с листа	<p>Предлагаются разные варианты предварительной подготовки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перевод с домашней подготовкой (в этом случае на занятии он должен быть предложен для синхронного перевода на слух); - перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа. <p>Перед переводом необходимо произвести переводческий анализ текста (схему переводческого анализа текста: см. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика / И. С. Алексеева. – Спб.: Институт иностранных языков, 2000. – С. 73)</p>
Устный последовательный перевод	<p>Задача переводчика – максимально полная передача содержания, быстрая, с сохранением индивидуального стиля оратора. В идеале темп переводчика должен быть быстрее темпа речи оратора, что достигается за счет высокого речевого темпа, отсутствия звукового «сора» и сорных слов (речевая самодисциплина переводчика), переводческих приемов, а также речевой компрессии (в крайних случаях).</p> <p>Двусторонний перевод требует мобилизации навыка постоянного переключения с одного языка на другой. К двустороннему переводу готовят все упражнения, описанные выше. Помимо автоматизации самого навыка переключения необходим психологический тренинг устойчивости переключения.</p>

1.2. Методические рекомендации по подготовке к сдаче экзамена

Подготовка к экзаменам по дисциплине проводится по изученному материалу. Экзамены проводятся по билетам, в которых содержится тема для устного высказывания и текст для перевода с норвежского языка на русский.

II. Планы практических занятий

2 курс

Тема: Вводный фонетический курс

План:

1. Правила чтения. Алфавит.
2. Звуки (гласные, согласные)
3. Порядок слов в утвердительных предложениях, в общих и специальных вопросах.

Вопросы для самоконтроля

1. Знать содержание лексико-грамматического материала темы.
2. Уметь применять полученные знания и практические навыки в коммуникации.
3. Подготовить устное высказывание по теме (разделу), отражающее все аспекты.

Литература: [1, с.10-11], [2, с. 4.]

Тема: Знакомство

План:

1. Приветствие.
 2. Прощание.
 3. Светская беседа.
 4. Названия стран и городов.
- Разговор «О себе». (Hva heter du? Hei, jeg heter...Velkommen!Hvor bor du? Hva gjør de?)

Вопросы для самоконтроля

1. Знать содержание лексико-грамматического материала темы.
2. Уметь применять полученные знания и практические навыки в коммуникации.
3. Подготовить устное высказывание по теме (разделу), отражающее все аспекты.

Литература: [1, с.12-18], [2, с. 6]

Тема: Профессия

План:

1. Род занятий.
 2. Популярные профессии в разных странах мира.
 3. Качества человека, черты характера.
- Snakker du norsk? I klassen
Haifa snakker med Ola.
Hvordan går det?
Hva er de? Hva gjør de?

Вопросы для самоконтроля

1. Знать содержание лексико-грамматического материала темы.
2. Уметь применять полученные знания и практические навыки в коммуникации.
3. Подготовить устное высказывание по теме (разделу), отражающее все аспекты.

Литература: [1, с.19-21], [2, с. 8]

Тема: Семья

План:

1. Члены семьи.
2. Отношения в семье.
3. Составление рассказа «О моей семье»

Вопросы для самоконтроля

1. Знать содержание лексико-грамматического материала темы.
2. Уметь применять полученные знания и практические навыки в коммуникации.
3. Подготовить устное высказывание по теме (разделу), отражающее все аспекты.

Литература: [1, с.22-24], [2, с. 9]

Тема: Пища. Одежда

План:

1. Время приема пищи.
2. Любимая еда.
3. Ваш стиль в одежде.

Вопросы для самоконтроля:

1. Знать содержание лексико-грамматического материала темы.
2. Уметь применять полученные знания и практические навыки в коммуникации.
3. Подготовить устное высказывание по теме (разделу), отражающее все аспекты.

Литература: [1, с.32-34], [2, с. 9]

Тема: Рабочий день

План:

1. Распорядок дня.
2. Свободное время.

Вопросы для самоконтроля:

1. Знать содержание лексико-грамматического материала темы.
2. Уметь применять полученные знания и практические навыки в коммуникации.
3. Подготовить устное высказывание по теме (разделу), отражающее все аспекты.

Литература: [1, с.35-38], [2, с. 11]

Тема: В магазине

План:

1. Покупки.
2. В универсаме, в универмаге.

Вопросы для самоконтроля:

1. Знать содержание лексико-грамматического материала темы.
2. Уметь применять полученные знания и практические навыки в коммуникации.
3. Подготовить устное высказывание по теме (разделу), отражающее все аспекты.

Литература: [1, с.40-42], [2, с. 11]

Тема: Времена года

План:

1. Климат.
2. Погода.

Вопросы для самоконтроля:

1. Знать содержание лексико-грамматического материала темы.
2. Уметь применять полученные знания и практические навыки в коммуникации.
3. Подготовить устное высказывание по теме (разделу), отражающее все аспекты.

Литература: [1, с.38-40], [2, с. 13]

Тема: Путешествие

План:

1. Виды транспорта
2. Города Норвегии

Вопросы для самоконтроля:

1. Знать содержание лексико-грамматического материала темы.
2. Уметь применять полученные знания и практические навыки в коммуникации.
3. Подготовить устное высказывание по теме (разделу), отражающее все аспекты.

Литература: [1, с.41-43], [2, с. 14]

Тема: Жилище

План:

1. Виды жилья в Норвегии.
2. Описание своей квартиры.
3. Дом мечты

Вопросы для самоконтроля:

1. Знать содержание лексико-грамматического материала темы.
2. Уметь применять полученные знания и практические навыки в коммуникации.
3. Подготовить устное высказывание по теме (разделу), отражающее все аспекты.

Литература: [1, с.43-45], [2, с. 16]

Тема: Здоровый образ жизни.

План:

1. Здоровый образ жизни.
2. Спорт.
3. Система здравоохранения в Норвегии.

Вопросы для самоконтроля:

1. Знать содержание лексико-грамматического материала темы.
2. Уметь применять полученные знания и практические навыки в коммуникации.
3. Подготовить устное высказывание по теме (разделу), отражающее все аспекты.

Литература: [1, с.46-48], [2, с. 18]

Тема: Географическое положение Норвегии.

План:

1. Географическое положение Норвегии.
2. Климат и погодные условия Норвегии.

Вопросы для самоконтроля:

1. Знать содержание лексико-грамматического материала темы.
2. Уметь применять полученные знания и практические навыки в коммуникации.
3. Подготовить устное высказывание по теме (разделу), отражающее все аспекты.

Литература: [1, с.49-51], [2, с. 22]

3 курс

Тема: Yrker

План:

1. Hva driver du med?
2. Personlige forhold, arbeidserfaring, fremtidsplaner.
3. Карьера. Опыт работы. Планы на будущее. Работа мечты. Планирование рабочего времени. Безработица. Популярные профессии в современной России и Норвегии. Сравнение условий труда в России и Норвегии.

Вопросы для самоконтроля:

1. Har dere hatt jobb her i landet eller I andre land?
2. Hva slags jobb hard dere lyst paa? Hvorfor det?
3. Hva er drømmejobben?

Литература: [3, с.6-8], [4, с. 5]

Тема: Familie og hverdagsliv

План:

1. Familie og hverdagsliv. Familiestruktur før og nå, kjønnsroller, barneopdragelse.
2. Семья и повседневная жизнь. Структура семьи в современной России и Норвегии. Изменения в семейной жизни. Воспитание детей. Проблема развода. Взаимоотношения между поколениями.

Вопросы для самоконтроля:

1. Hvordan synes dere at barn skal være?
2. Hvilke egenskaper er viktigst?
3. Hvem har ansvaret for at barna får en got oppdragelse?
4. Hva er et lykkelig ekteskap?
5. Hva er grunnene til skillsmisser?

Литература: [3, с.9-12], [4, с. 15]

Тема: Bolig og økonomi

План:

1. Bolig og økonomi. Kjøp og salg av bolig, forbruksutgifter, bomiljø
2. Виды жилья в Норвегии. Предметы мебели. Покупка и продажа квартиры. Особенности проживания в России и Норвегии. Дом моей мечты.

Вопросы для самоконтроля:

1. Hva er den drømmebolig ut?
2. Har du vært på boligjakt?
3. Leie eller eie? Hva er fordelene ved å leie en boøig? Hva er fordelene ved å eie en bolig?

Литература: [3, с.12-26], [4, с. 15]

Тема: Mat og helse

План:

1. Mat og helse. Kosthold, mattradisjoner
2. Здоровье, занятия спортом, здоровое питание. Здоровый образ жизни. Особенности питания в разных странах. Традиционные блюда в Норвегии и России. Проблема ожирения, причины. Болезни, возникающие при нездоровом образе жизни. Погода и здоровье

Вопросы для самоконтроля:

1. Hva spiser du til frokost og lunsju
2. Tar du med matpakke hjemmefra, eller kjøper du mat i lunsjupausen?
3. Hva liker du å gjøre for å holde deg i form?

Литература: [3, с.28], [4, с. 25]

Тема: Massemedier og informasjon

План:

1. Massemedier og informasjon. Nyhetsformidling
2. Средства массовой информации. Сравнение особенностей общения в современном мире и в прошлом веке. Интернет, телевидение, радио, газеты и журналы. Новости и информация в современной России и Норвегии. Власть СМИ.

Вопросы для самоконтроля:

1. Hva slags programmer ser du på TV? Er de interessert?
2. Bruker du Internett? Hva bruker du det til?
3. Hvor får du nyheter fra?

Литература: [3, с.30], [4, с. 34]

Тема: Skole og utdanning

План:

1. Skole og utdanning. Fag, verdier, institusjoner, vokseopplæring.
2. Образование. Школа. Типы образовательных учреждений. Сравнение системы образования в современной России и Норвегии. Изменения в образовании. Школа мечты. Особенности переподготовки и получения образования старшим поколением. Дистанционное обучение: преимущества и недостатки. Особенности получения заёма на обучение в Норвегии.

Вопросы для самоконтроля:

1. Hva likte du best på skolen?
2. Hvilke fag hadde du?
3. Hvilke fag var de viktigste?
4. Hva bør skolen legge vekt på?

Литература: [3, с.32], [4, с. 39]

Тема: Arbeid

План:

1. Ut i arbeid. Søky jobb, arbeidsmuligheter, likestilling på arbeidsplassen
2. Устройство на работу. Составление резюме для устройства на работу. Составление сопроводительного письма для устройства на работу. Особенности устройства на работу в Норвегии иммигрантов. Проблема неравенства мужчин и женщин при устройстве на

работу. Дискриминация. Социальные гарантии работников.

Вопросы для самоконтроля:

1. Har du positive eller negative erfaringer fra arbeidslivet her i landet?
2. Er det diskriminerende å forby religiøse hodeplagg på jobben?
3. Er dere likestilling i arbeidslivet?

Литература: [3, с.36], [4, с. 48]

Тема: Norge i gamle dager

План:

1. Norge i gamle dager.
2. История Норвегии. Особенности жизни в норвежской деревне и городе в начале XX века. Сравнение с современным образом жизни в Норвегии и России. Рабочее место и условия работы на фабрике и на ферме. Классовое неравенство.
3. Союз с Данией (1380-1814)
4. Союз со Швецией (1814-1905)
5. Вторая мировая война (1940-1945). Современная Норвегия.

Вопросы для самоконтроля:

1. Kan du fortelle om Norge's historie?
2. Hva var forskjeller mellom livet på landet og i byen?

Литература: [3, с.43], [4, с. 59]

Тема: Utvandring og innvandring

План:

1. Utvandring og innvandring. Befolkningsgrupper
2. Проблемы эмиграции и иммиграции. Коренные народы Норвегии (саамы), история и современный образ жизни. Причины и последствия иммиграции в Норвегию. История эмиграции норвежцев в США.

Вопросы для самоконтроля

1. Er det mange nasjonaliteter som bor i Norge? i Russland?
2. Hva kan du fortelle om unvandring fra Norge og nyere innvandring

Литература: [3, с.50], [4, с. 67]

Тема: Норвежский фольклор

План:

1. Om eventyr og folketro
2. Норвежский фольклор. Сказки и сказания. Сказочные герои (тролли, хюльдра и др). Приметы и верования. Аскеладден – герой норвежских сказок.

Вопросы для самоконтроля:

- Чтение и перевод сказок с норвежского на русский язык
- Пересказ сказок на норвежском языке

Литература: [3, с.56], [4, с. 73]

Тема: Næringsliv og arbeid i dag

План:

1. Næringsliv og arbeid i dag.
2. Экономика Норвегии.
3. Развитие экономики Норвегии после 1969г.
4. Нефтяная промышленность.
5. Рыболовство и туризм.
6. Развитие малого бизнеса в Норвегии.
7. Популярные профессии в современной Норвегии.

Вопросы для самоконтроля:

1. Har du positive eller negative erfaringer fra arbeidslivet her i landet?
2. Er det diskriminerende å forby religiøse hodeplagg på jobben?
3. Er dere likestilling i arbeidslivet?

Литература: [3, с.64], [4, с. 89]

Тема: Velferdsstaten

План:

1. Velferdsstaten. Trygdeordninger, helsevesen
2. Права человека.
3. Страна всеобщего благосостояния: особенности организации жизни и оплаты социальных пособий (оплата больничных листов, по инвалидности, декрета, пенсии и др).
4. Условия для социального равенства.

Вопросы для самоконтроля:

1. Hva synes du om trygghet for alle?
2. Hvilke områder bør stat og kommune ha ansvar for?

Литература: [3, с.78], [4, с. 102]

4 курс

Тема: Landet i nord

План:

Географическое положение Норвегии.

Landet i nord

- Norge på kartet
- Her bor vi
- Et samfunn i oppløsning eller et paradisi?
- Singelliv og samliv
- Noen ord om vennskap og samliv
- Foreldre og barn
- Eldre

Вопросы для самоконтроля:

1. Hva vet du om Norge? Om beliggenhet og klima? Om levestandard og økonomiske forhold

2. Hvilke land grenser Norge til?
3. Hvilke lav ligger utenfor kysten?
4. Hvordan er klimaet i landet dere kommer fra?

Литература: [5, с.6-8], [6, с. 5]

Тема: Et flerkulturelt samfunn

План:

Мультикультурное общество.

Et flerkulturelt samfunn

- Kari og Ola Nordmann
- Vaner og tradisjoner
- Norge - et homogent samfunn?

Samene - Nordens eldste befolkningsgruppe

Вопросы для самоконтроля

1. Er Norge et homogent samfunn?
2. Hvilke er vaner og tradisjoner i Norge? I hjemlandet emlandet emlandet emlandet emlandet dit?
3. Hva vet du om Samene?
4. Fortell om etniske minoritetsgrupper i andre land. Hvordan er deres situasjon sammenlignet med sameness?

Литература: [5, с.15], [6, с. 20]

Тема: Utdanning

План:

Высшее образование в Норвегии.

Utdanning

- Utdanning for alle
- Hva studerer du?
- Universitetene

Høgskoler

Вопросы для самоконтроля:

1. Hva vet du om Norge's utdanningssystemet?
 2. Hvordan bør en god skole være? Er det bra med karakterer?
 3. Bør elevene deles inn i grupper etter hva slags evner de har?
- Fortell om universitetssystemet i Norge / i andre land. Hva slags opptakskrav har man? Er studiene gratis?

Литература: [5, с.24], [6, с. 32]

Тема: Miljø og klimatrussel

План:

Экология. Защита окружающей среды.

Miljø og klimatrussel

Rapporten som forandret verden

Вопросы для самоконтроля:

1. Hva vet du om miljø I hele verden?
2. Hva kan du gjøre for miljøet?
3. Er klimakvoter an god ide?

Литература: [5, с.31], [6, с. 48]

Тема: Andre energiformer

План:

Альтернативные источники энергии в Норвегии.

- Andre energiformer
- Klimakvoter - en god idé?

Вопросы для самоконтроля:

1. Kjenner dere til land som produserer fornybar energy, slik som sol-, vannkraft- og vind- energy?
2. Hvordan produseres denne energien?
3. Kan dette være et reelt alternativ til fossil energiproduksjon?

Литература: [5, с. 39], [6, с. 56]

Тема: Helse

План:

Система здравоохранения Норвегии.

Helse

- Hvem har ansvar for helsa?
- Staten og helsa
- Hva slags behandling?
- Medisinske dilemmaer

Вопросы для самоконтроля:

1. Hvem har ansvar for helsa?
2. Hva slags behandling?
3. Hva slags alternative behandlingsformer kjenner dere til fra andre land eller fra Norge?

Литература: [5, с.45], [6, с. 69]

Тема: Politiske forhold

План:

Современная политическая система Норвегии.

Politiske forhold

- Hvorfor kongedømme?
- Monarki og demokrati
- Hvem har makt?
- Stortinget og regjeringen
- Skillelinjer i politikken
- Lokalt styre

Domstolene

Вопросы для самоконтроля:

1. Hvem har ansvar for helsa?

2. Hva slags behandling?
3. Hva slags alternative behandlingsformer kjenner dere til fra andre land eller fra Norge?

Литература: [5, с.52], [6, с. 82]

Тема: Den eldste historien

План:

История Норвегии. Первые поселенцы.

Den eldste historien

- De første innbyggerne
- Harald Hårfagre samler Norge
- Olav den hellige

Вопросы для самоконтроля:

1. Hvilke historiske perioder er i Norge?
2. Hva vet dere om Harald Hårfagre og Olav den hellige?

Литература: [5, с.58], [6, с. 93]

Тема: Vikingtida

План:

Времена викингов.

Vikingtida

Вопросы для самоконтроля:

1. Er vikingtida nok den best kjente perioden i norsk historie?
2. Ble vikingene påvirket av kulturene de møtte?

Литература: [5, с.56], [6, с. 88]

Тема: Middelalder og dansketid

План:

Средневековье. Уния Норвегии с Данией.

Middelalder og dansketid

- Svartedauden
 - Handel under hanseatene
 - Forholdene i Norge i dansketida
- Unionen med Danmark tar slutt

Вопросы для самоконтроля:

1. Hvorfor feirer vi 17. mai som Norges nasjonaldag?
2. Nevn noen typiske aktiviteter som foregår på 17 mai.
3. Når begynte feiringen av denne dagen?
4. Hvordan reagerte den svensk-norke kongen på feiringen?

Литература: [5, с.63], [6, с. 94]

Тема: Независимость Норвегии

План:

19 век. Независимость Норвегии.

- 17. mai-talen
- Kulturlivet
- Fra ingen til *to* norske skriftspråk
- Fridtjof Nansen – polarforsker og nasjonalhelt
- De sosiale forholdene
- Parlamentarisme og unionsstrid

Вопросы для самоконтроля:

1. Hvorfor feirer vi 17. mai som Norges nasjonaldag?
2. Nevn noen typiske aktiviteter som foregår på 17 mai.
3. Når begynte feiringen av denne dagen?
4. Hvordan reagerte den svensk-norke kongen på feiringen?

Литература: [5, с.70], [6, с. 102]

Тема: Современная Норвегия

План:

Современная Норвегия.

- Industri og klassekamp
- Verdenskrig
- Velferdsstaten
- Nordmenn på flyttfot
- Naturressurser og økonomi
- Hvorfor arbeider vi?

Вопросы для самоконтроля:

- Tilbake til jobben
- Kjønn og arbeid
- Sysselsetting
- Den gang nordmenn var emigranter
- Organisering av arbeidslivet

Литература: [5, с.78], [6, с. 120]